

文獻整理

張達修〈送文燦妹于歸〉考釋

吳福助¹

【作者】

張達修(1906-1983)，號篁川，別號少勳，南投縣竹山鎮人。年十九，入新化廩生王則修之門，習經史詩文。日治昭和11年(1936)任臺灣新聞社漢文部編輯，並主編《詩報》有年。17年(1942)赴上海世界書局，從事文化事業。戰後任教臺中女中，其後歷任高雄市政府秘書、臺灣省政府農林處專員、彰化市政府秘書、彰化自來水廠廠長、臺灣省民政廳秘書、臺灣省兵役處專員。

先生能詩擅文，從小記憶超強，過目成誦，博覽唐、宋諸大家集，尤推重杜甫、陸游。所作沉健清新，騷壇推為宗匠，頗獲考試院長賈景德器重。民國52年(1963)創立中興吟社，任社長。

先生性情放浪不羈，以田園派詩人自擬。效法唐張旭酒後草書戲墨，題其居曰「醉草園」。著有《醉草園詩集》、《醉草園文集》、《醉草園聯集》等，弟子林文龍編校為《張達修先生全集》²。事蹟詳見劉耀南主編《竹山風華》塗有忠撰寫小傳³。

【提要】

張達修大妹張文燦(1909-1940)，長於詩文創作。適南投竹山鎮社寮黃添成，育有一子二女。

張達修《醉草園詩集》有〈題宜瑛妹繡春曉圖〉：「花氣滿窗櫺，春風夢乍醒。香茶飲啜罷，跌坐誦金經。」⁴可見張文燦兼亦擅長刺繡。

張文燦詩作，目前所見有 2 首，其一〈比翼鳥〉：「生成比翼可人憐，錦羽花毛對舞妍。遂汝雙飛雙宿願，前身合是並頭蓮。」⁵其二〈鶯喧〉：「春風欲暮亂啼鶯，聒耳交交撩別情。怪底枝頭頻伸舌，惹儂夢斷漢家營。」⁶另據《臺南新報》1926年8月30日徵詩揭曉報導，張文燦曾入選，惜未能找到該篇詩作。

張文燦因罹腸疾，英年遽逝，張達修悲痛萬分，〈長妹文燦於七月十三日別世詩以哭之〉云：「生成異蒲柳，命宮亦云吉。十載歸黃家，唱隨比琴瑟。繡佛

¹ 吳福助，東海大學中國文學系教授退休

² 林文龍主編《張達修先生全集》，臺中：張振騰發行，2007年12月。

³ 劉耀南主編《竹山風華》，南投：竹山鎮公所，2005年12月，頁253-257。

⁴ 林文龍主編《醉草園詩集續編》，臺中：張振騰發行，2008年12月，卷4，頁115。

⁵ 此詩收於《臺南新報》，基津第一期徵詩，1927年2月14日，第6版。

⁶ 此詩收於《臺南新報》，萃英徵詩，1927年4月22日，第6版。

奉阿姑，婦道多無失。課子母兼師，治內慎周密。如此溫惠心，遐齡享可必。何來患腸疫，一病纔旬日。求醫到東墩，博士嗟無術。雀啄脈已現，扶歸命竟畢。詩留出閣篇，架冷簪花筆。爺娘聞耗來，哀淚奪眶出。天原福善人，彼蒼胡不卹？」又：「汝死亦云苦，未容葬林隈。遺骸付茶毗，肉體已成灰。青山蒼煙裡，拾骨腸為摧。親朋盡掩泣，相對淚盈腮。鉢聲只嗚咽，萬籟總含哀。化身返淨域，魂兮倘歸來？」又：「汝念貌豐盈，如何偏無祿。卅二好年華，撒手去何速。病革跌床前，辭世兆已伏。姑媳同沉疴，相尅原非福。汝亡姑尚危，存亡猶未卜。獨憐汝遺雛，從茲誰為育？九原路茫茫，知汝難瞑目。」又：「缺憾真難補，眉齊壽不齊。妹婿殊多情，分飛痛孤棲。營奠復營齋，汝魂庶不迷。墓碑待兄銘，吮毫首為低。回思在室日，微績猶堪稽。一篇和淚撰，三尺苦心題。夕陽依翠岫，秋色入青溪。餘傷憑一慟，腸斷社寮西！」⁷又有〈題文燦長妹墓〉：「煙雲如畫此歸真，已是塵寰去後身。贏得年年寒食節，青山憑弔女詩人。」又：「昔年送汝出閣詩，今日傷心為勒碑。玉骨成灰魂不返，白楊衰草有餘悲。」⁸張文燦墓位於竹山鎮社寮頂埔公墓，張達修題詩刻碑，墓園形制特殊，相當醒目，今猶完好保存。至於張達修悼詩題辭，至性真情，悲慨蒼涼，令人讀來不勝唏噓。

張達修〈送文燦妹于歸〉，作於日治昭和3年(1928)，收於林文龍主編《醉草園詩集補編》，卷3，頁100。該年張文燦20歲出嫁，此詩首句因云：「廿載相依聚。」此詩追憶作者自幼與長妹承受庭訓，朝夕相隨學詩唱酬之樂。讚美長妹才華出眾，令人羨慕。並勸勉其出嫁後，賢淑相夫，恭孝持家。全詩情感充沛，辭采斐然，充分顯露兄長關愛深情，誠為「家族文學」頗具典型代表意義的傑作，值得廣加推介，長遠流傳。

【作品】

廿載相依聚，情殷骨肉¹怡。趨庭²同侍訓，鍼黹禮兼詩³。略解吟哦⁴趣，粗知幼婦詞⁵。清吟追道蘊⁶，慧質媲文姬⁷。朝夕歡酬唱，庭闈⁸樂共隨。忽歌梅標⁹日，迨吉¹⁰及良時。女子本有行，遠別何生悲。尚幸托令門，薦蘿施松枝¹¹。丹青豔夫婿¹²，江夏¹³好男兒。叮嚀記此行，姑嫜¹⁴事勿疲。孝恭循婦道，賢淑庶無虧。清貧本家素，詩卷抵奩儀¹⁵。阿母涕交連¹⁶，施衿又結縈¹⁷。堂前帷車駕，嚶泣¹⁸淚如絲。鳳管鸞笙¹⁹促，摧肝²⁰苦別離。到門須忍淚，遮莫²¹濕盈頤²²。

⁷ 此詩見《詩報》第230號，「詩壇」欄，1940年8月16日。

⁸ 此詩見《詩報》第236號，「詩壇」欄，1940年11月19日。收於林文龍主編《張達修先生全集·醉草園詩集》，卷16，頁90。台中：張震騰印行，2007年12月31日。

【考釋】

- 1.〔骨肉〕比喻至親，指父母兄弟子女等親人。此指兄妹。
- 2.〔趨庭〕《論語·季氏》：「(孔子)嘗獨立，鯉趨而過庭。曰：『學詩乎？』對曰：『未也。』『不學詩，無以言。』鯉退而學詩。他日，又獨立，鯉趨而過庭。曰：『學禮乎？』對曰：『未也。』『不學禮，無以立。』鯉退而學禮。」鯉，孔子之子伯魚。後因以「趨庭」謂子承父教。唐王勃〈滕王閣序〉：「他日趨庭，叨陪鯉對。」
- 3.〔鍼黹禮兼詩〕鍼黹，針。線活。禮，古代記禮法之書。《周禮》、《儀禮》、《禮記》等儒家經典，以及民間通行《家禮大成》等著述均屬之。元王實甫《西廂記》：「(鶯鶯)年一十九歲，鍼黹女工詩詞書算，無不能者。」
- 4.〔吟哦〕有節奏地誦讀、寫作詩詞；推敲詩句。
- 5.〔幼婦詞〕南朝宋劉義慶《世說新語·捷悟》：「魏武嘗過曹娥碑下，楊修從碑背上見題作『黃絹幼婦，外孫齷白』八字……，修曰：『黃絹，色絲也，於字為「絕」；幼婦，少女也，於字為「妙」；外孫，女子也，於字為「好」；齷白，受辛也，於字為「辭」。所謂「絕妙好辭」也。』」後泛指極好的詩文。清黃遵憲〈己亥續懷人〉：「平生著述老經師，絕妙文章幼婦詞。」
- 6.〔道蘊〕南朝宋劉義慶《世說新語·言語》：「謝太傅寒雪日內集，與兒女講論文義。俄而雪驟，公欣然曰：『白雪紛紛何所似？』兄子胡兒曰：『撒鹽空中差可擬。』兄女曰：『未若柳絮因風起。』公大笑樂。即公大兄無奕女，左將軍王凝之妻也。」劉孝標注引《婦人集》：「謝夫人名道蘊，有文才。所著詩、賦、誄、頌傳於世。」後遂以「柳絮」為典，多指才女或佳句。
- 7.〔文姬〕東漢蔡琰字。蔡琰，陳留人，蔡邕女。博學能文，善音律。初嫁河東衛仲道，夫亡無子，歸母家。興平中，為亂兵所掠，又嫁南匈奴左賢王，生二子，居留匈奴 12 年。東漢獻帝 13 年(208)，曹操遣使以金幣贖回，改嫁同郡屯田都尉董祀。有〈悲憤詩〉1 首。又〈胡笳十八拍〉相傳為琰所作。見《後漢書·董祀妻傳》。
- 8.〔庭闈〕內舍。多指父母居住處。《文選·束皙〈補亡〉》：「眷戀庭闈，心不遑安。」李善注：「庭闈，親之所居。」後借指父母。
- 9.〔梅標〕《詩·召南·標有梅》：「標有梅，其實七兮；求我庶士，迨其吉兮。」有，助詞。標梅，謂梅子成熟而落下。後以「標梅」比喻女子已到適婚年齡。
- 10.〔迨吉〕語本《詩·召南·標有梅》：「求我庶士，迨其吉兮。」毛傳：「吉，善也。」鄭玄箋：「迨，及也。求女之當嫁者之眾士，宜及其善時。善時，

- 調年二十。」後因以「迨吉」謂嫁娶及時，婚姻美滿。
- 11.〔蔦蘿施松枝〕語本《詩·小雅·頍弁》：「蔦與女蘿，施於松柏。」蔦蘿，蔦蘿與女蘿，兩種蔓生植物的合稱。比喻關係親密，寓依附攀緣之意。
 - 12.〔丹青豔夫婿〕作者註：「妹倩黃君肄業美術，故云。」
 - 13.〔江夏〕郡名，在今湖北省武漢一帶，為黃氏歷代世系繁衍發展中心，也是海內外黃姓華人公認的總郡望和發祥地，世傳有「天下黃姓出江夏」、「萬派朝宗江夏黃」之說。
 - 14.〔姑嫜〕古時候對丈夫的父母（公公婆婆）的稱呼，也作「姑章」。
 - 15.〔奩儀〕陪嫁的財務禮儀。
 - 16.〔涕交連〕涕，眼淚。涕交連，眼淚縱橫，流個不停。
 - 17.〔施衿結纜〕古代嫁女的一種儀式。女子臨嫁，母為之繫結佩巾，以示至男家後奉事舅姑，操持家務。《詩·邶風·東山》：「親結其纜，九十其儀。」毛傳：「母戒女，施衿結帨。」《後漢書·馬援傳》：「施衿結纜，申父母之戒，欲使汝曹不忘之耳。」
 - 18.〔嚶泣〕低聲哭泣。
 - 19.〔鳳管鸞笙〕笙簫之樂的美稱。明汪廷訥《獅吼記·訪友》：「歌兒舞女朝朝醉，鳳管鸞笙步步隨。」
 - 20.〔摧肝〕猶言「摧心」，極度傷心。
 - 21.〔遮莫〕莫要，不必。
 - 22.〔頤〕面頰，腮幫子。

（本文承蒙國立臺灣文學館《全臺詩》編校專案助理王雅儀小姐協助檢索相關資料，謹此致謝。）



〔圖 1〕張文燦墓碑



〔圖 2〕竹山社寮頂埔公墓張文燦墓園